

**[Untitled article]**

Leslie Piché, Françoise Allard, Annouchka Gravel Galouchko, Diane Descôteaux, Ion Codrescu, Janick Belleau and Danielle Shelton

Number 85, 2012

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/66760ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Piché, L., Allard, F., Gravel Galouchko, A., Descôteaux, D., Codrescu, I., Belleau, J. & Shelton, D. (2012). [Untitled article]. *Brèves littéraires*, (85), 33–38.

# MOTS SUR IMAGE

Cette nouvelle section de *Brèves littéraires* présente des œuvres picturales sur lesquelles sont inscrits des mots, de manière à en faire partie intégrante. Parfois, les mots auront surgi en premier, d'autres fois, ce sera l'image. Parfois, la création artistique et l'expression littéraire auront un même géniteur, d'autres fois, l'artiste aura collaboré avec un écrivain ou il se sera librement inspiré d'un texte non inédit de la personne à qui il souhaite rendre hommage.

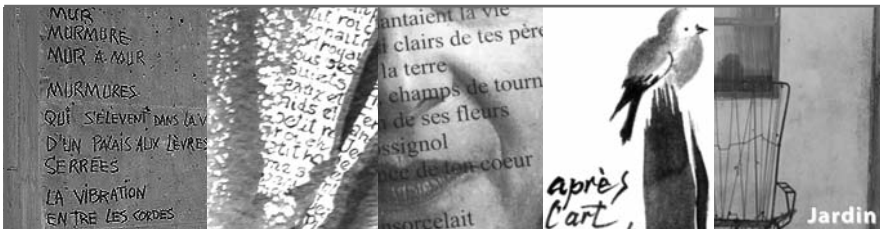
Dans cette première mouture, nous présentons plusieurs de ces cas de figure réunissant les talents de six artistes et de trois auteurs.

Tout d'abord, des images d'un film de Robert Piché, inspiré par un poème de Leslie Piché intitulé *Ripailles*, devenu en une nuit mémorable œuvre d'art public, graffiti et performance.

Ensuite, une aquarelle de Francine Allard : un hommage à l'auteur-compositeur-interprète Jean-Pierre Ferland, dont on reconnaît les mots d'une chanson à succès dans les bandes de papier déchiré intégrées à l'œuvre par collage.

Puis, un autoportrait d'Annouchka Gravel Galouchko, auteure de la chanson surimposée dans le visage, lui-même peint sur une photographie de Daniel Cuillier, où la peintre est coiffée d'un chapeau créé par l'artiste Stéphan Daigle.

Enfin, deux modes d'expression d'inspiration japonaise : un haïga de la poète Diane Descôteaux et de l'artiste roumain Ion Codrescu; un haïsha de Janick Belleau et de la photographe Danielle Shelton. Un haïga se définit comme un art graphique faisant cohabiter harmonieusement une illustration avec la calligraphie d'une poésie japonaise brève, le haïku, dont le sujet se veut, lui aussi, sans prétention. Un haïsha fait quant à lui cohabiter un haïku et une image choisie par un artiste photographe, selon son état d'âme et sans que l'image représente les mots. Notons que pour son haïku, Janick Belleau a remporté le Deuxième Prix au concours n° 1 de 2012 « Haïkouest, l'abcde.... du haïku contemporain », en Bretagne (France). Félicitations !



## LESLIE PICHÉ

### RIPAILLES

Le 1<sup>er</sup> novembre 2011, la SLL tenait à la Maison des arts de Laval un Café littéraire de sa série « Tandem »<sup>1</sup>, dont le thème était ainsi libellé : « L'art inspire la poète / La poésie inspire l'artiste ». En deuxième partie de cette soirée, Leslie Piché a raconté un jumelage, aussi original qu'imprévu, avec son cousin Robert Piché, un cinéaste qui a tourné un court métrage autour de son poème *Ripailles*<sup>2</sup>.

MUR

MURMURE

MUR À MUR

J'AI AVALÉ

CE QUE JE VOULAIS DIRE

EN AI CURÉ LES RESTES

ET TOUTES LES MIETTES

Le cinéaste, présent lors de la projection, a parlé de l'émotion que lui a procurée la lecture du poème de sa cousine. Lui habituellement peu sensible à ce genre littéraire a fortement ressenti une urgence à le magnifier dans un film d'art.

« Toute une correspondance documentée, a confié la poète, accompagne l'élaboration de ce court film de 15 minutes 25 secondes. Comme un cadeau inestimable, ce projet nous a habités, nourris, émus. Inscrit en catimini par trois ados<sup>3</sup> sur un mur extérieur de ciment de la ville de Saint-Hyacinthe, le poème a lentement été effacé par les éléments et les intempéries. »

La projection a permis de saisir l'émotion des protagonistes, cette joyeuse bande allumée, habitant la nuit jusqu'au lever du jour, inscrivant *Ripailles* dans leur vie et dès lors, inscrivant la poète dans la leur.

---

<sup>1</sup> Voir *Brèves littéraires* 84, p. 9 et les archives web de la SLL.

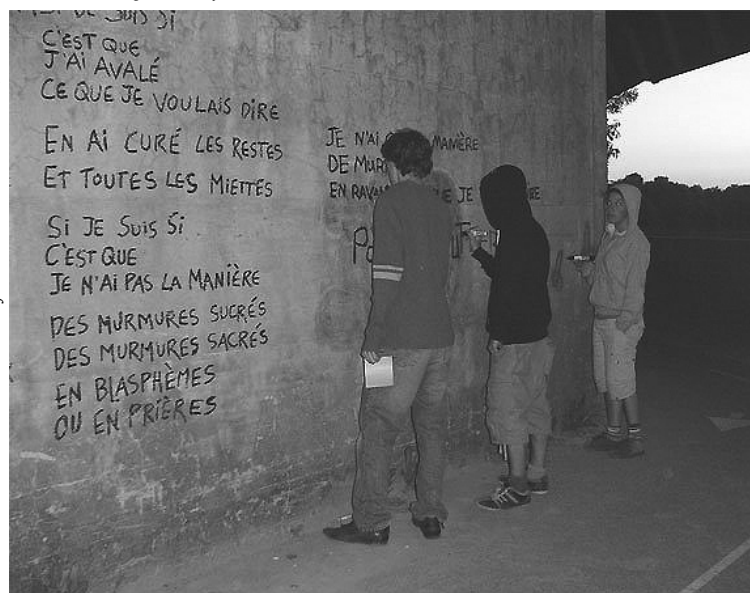
<sup>2</sup> Pour le poème complet, voir *Brèves* 81, p. 84 et 85.

<sup>3</sup> Le cycliste de la photo du bas est un passant anonyme.

## IMAGES DU FILM D'ART DE ROBERT PICHÉ

TOUTE UNE ÉQUIPE DE JEUNES A PARTICIPÉ À LA RÉALISATION

MARTIN BESSETTE  
ALEX-ANN BOUCHER  
GABRIEL CLOUTIER-TREMBLAY  
ANDRÉ GÉLINAS  
JÉRÔME PICHÉ  
SIMON VINCENT



HOMMAGE À JEAN-PIERRE FERLAND • LE PETIT ROI • TECHNIQUE MIXTE • OÙ IL Y A PLUSIEURS DES PASSIONS DE L'ARTISTE ÉCRIVAIN, DONT LA FÊTE, LES CHATS, L'AQUARELLE



AUTREFOIS UN AUTRE QUE MOI JE NE FAIS I  
 DE LA MÊME MANIÈRE ET JE NE SENS PLUS  
 'ESER COMME AVANT HÉ, BOULE DE GOMME  
 DEV'NU UN HOMME? HÉ, BOULE DE GOMME! S'RA  
 IN HOMME? TU DIRAS AUX COPAINS DU C  
 I'REVIENDRAI PLUS, MAIS N'EN DIS PAS PLUS  
 I MARIE-HÉLÈNE, DONNE-LUI MON CHAT: ELLE  
 IRA J'AI LAISSÉ MON JEU D'AQUARELLES SOU  
 VOIS C'EST POUR TOI DANS MON ÂME ET DED,  
 L Y AVAIT AUTREFOIS COMME UN PETIT ROI

DESSIN ET TRANSFERT DE MOTS  
SUR UNE PHOTOGRAPHIE  
DE DANIEL CUIILLERIER



**NASTALGHIA**  
CHANSON POUR  
LA GRAND-MÈRE  
RUSSE

CHAPEAU FAIT MAIN  
DE L'ARTISTE  
STÉPHAN DAIGLE

[www.annouchka.ca](http://www.annouchka.ca)

Źie! Nostalghia, laï, laï, laï!  
Źie! J'ai mal à ta Russie!  
Źie! Louli, louli, louli!  
Źie! Nostalghia!

J'aime ce rêve d'une nostalgique Russe  
Les Tziganes y chantaient sa vie  
Le ciel des yeux si clairs de tes pères  
Faisait l'amour à la terre

Vent des steppes, champs de tournesols  
Tu buvais l'or fin de ses fleurs  
Le cri bleu du rossignol  
Troublait le silence de ton coeur



HAÏGA : HAÏKU DE DIANE DESCÔTEAUX CALLIGRAPHIÉ SUR UNE AQUARELLE DE L'ARTISTE ROUMAIN ION CODRESCU.



HAÏSHA : HAÏKU DE JANICK BELLEAU ET PHOTOGRAPHIE DE DANIELLE SHELTON – COSTA RICA 2006